

СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ И МОДЕЛИ НОМИНАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ АВТОРСКОМ ПРАВЕ

STRUCTURAL AND LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF TERMS AND NOMINATION MODELS IN ENGLISH COPYRIGHT LAW

A. Tatuev

Summary: The purpose of the article is to study legal terminology in the field of English-language copyright and its protection in cyberspace, including analysis of the patterns of formation of terms. Legal terminology in the field of copyright has its own structural and content characteristics, implemented in the form of one-, two- and multi-component terminological units.

Keywords: term, nomination, term system, term field, term formation, term structure, term semantics, special terminology.

Татуев Али Талинович

Аспирант, Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова (г. Нальчик)
ali.tatuev@icloud.com

Аннотация: Целью статьи является изучение юридической терминологии в области англоязычного авторского права и его защиты в киберпространстве в том числе, анализ закономерности формирования терминов. Юридическая терминология в области авторского права обладает своими структурно-содержательными характеристиками, реализованными в виде одно-, двух- и многокомпонентных терминологических единиц.

Ключевые слова: термин, номинация, терминосистема, терминопole, формирование термина, структура термина, семантика термина, специальная терминология.

Введение

В настоящее время Интернет является главным каналом распространения информации. К проблемам, требующим особого внимания, относятся такие как, вопросы защиты авторских прав, то есть результата интеллектуального труда авторов и правообладателей и их безопасности в киберпространстве. Список понятий, связанных с защитой авторских прав, в том числе в глобальной сети, продолжает расширяться. Об этом свидетельствует появление целого ряда слов, дифференцирующих авторское право и его защиту. Внедрение глобальной сети в различные аспекты личной и социальной жизни порождает много непростых проблем, много вопросов, которые ждут своевременного разрешения. С каждым днем глобальная сеть применяется в различных областях, расширяются и углубляются ее возможности, увеличивается количество новых пользователей. Процесс цифровизации общества лежит в основе формирования новых социальных отношений, которые корректируют и изменяют реальность. Глобальная сеть является уникальным инструментом для воплощения самых разнообразных идей. В то же время, киберпространство является благоприятной средой для разного рода правонарушений, связанных с неправомерным использованием результатов чужого интеллектуального труда. Этим объясняется развитие законодательства и правоприменения в такой сфере, как авторское право и защита прав правообладателей, в том числе в глобальной сети. Все понятия и коллизии в области авторского права и его защиты, в том числе в киберпространстве, об-

разуют единое терминопole, которое рассматривается с разных точек зрения при помощи методов когнитивной лингвистики, компонентного и семантико-дефиниционного анализов, что обусловлено многоаспектностью формально-содержательных характеристик соответствующей специальной терминологии.

Основные результаты

Изучение терминологии в рамках когнитивной лингвистики, позволяющей оперировать информацией, активно используются в анализе терминологии, терминопole [7; 8; 12, с. 7; 16]. Термины являются инструментом формирования научных теорий, законов, принципов, положений [2, с. 9], выражающие и формирующие профессиональные понятия [5, с. 5], а терминология в целом характеризуется как «специальная лексика, именующая общее понятие» [4, с. 723]. Предметная соотнесенность термина влечет за собой не только внутриязыковую основу, но и внешняяязыковую обусловленность [15, с. 143].

Специальные термины несут в первую очередь логико-предметную, понятийную или когнитивную информацию. На языковом уровне они отличаются характеристиками, такими как однозначность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость от контекста. Одной из важнейших характеристик специальной терминологии является ее системность и взаимообусловленность на структурно-содержательном уровне, ее соотнесенность с определенной сферой деятельности [11, с. 148-149].

Структурно-языковые характеристики

Структурно-языковые характеристики терминов авторского права и его защиты. Англоязычный дискурс авторского права представлен специальной терминологией, сформированной из одно-, двух- и многокомпонентных терминов, взаимосвязанных и взаимообусловленных, что дает нам право говорить о сложившейся на данный момент определенной системе.

Ниже приводится структурно-содержательная классификация анализируемых терминологических единиц, сформированных в рамках основных словообразовательных моделей и образующих особые словообразовательные ряды. Особой чертой многокомпонентных терминов является их семантическая и структурная производность от существующих языковых единиц [9; 13].

Термины, образованные при помощи аналитической номинации.

Однокомпонентные термины: Корпус однокомпонентных терминов включает непроемные, базовые термины: Article -Статья; Author- Автор; Circulars -Циркуляры; Copy (noun)- Копия (существительное); Deposit (noun)- Депозит (существительное); Deposit (verb)- Внести\сдать депозит; Doctrine -Доктрина; Image -Изображение; Free -Свободный\открытый; License- Лицензия; Rights -Права; Symbols- Символы; Work- Работа\труд; Publish- Публиковать; Means- Средства; Patent- Патент; Picture - Картинка; Sound- Звук; Music- Музыка; Song- Песня; Book- Книга; Video -Видео; Movie- Фильм; Cinema- Кино; Text -Текст; Content- Контент; Design -Дизайн; Pastish -пастиш; Source- Источник [17].

Термины, образованные при помощи синтетической номинации. **Двухкомпонентные термины:** Proprietary rights- Имущественные права; Exclusive rights Исключительные права; Intellectual property-интеллектуальная собственность; Copyright notice-Уведомление об авторских правах; Public domain- Общественное достояние; Creative product -Творческая работа; Mandatory deposit -Обязательный депозит; Application forms- Анкеты; Berne Convention- Бернская конвенция; Sound recording- Запись звука; Deposit account- Депозитный счет; Open-source- Открытый; Public offering-Публичная оферта; Rights manager -Менеджер по авторским правам; Copyright infringement- Нарушение прав правообладателей; Mandatory deposit-Обязательный депозит; Deposit account- Депозитный счет; Document -Документ; Sound recording-Запись звука; Creative product -Творческая работа; Copyright protection-Защита авторских прав; Material benefits -Материальная выгода; Personal property-Личная собственность; Derivative work-Производное произведение; Collective work-Составное произведение; Direct quotation- Прямое цитирование; Indirect quotation -Непрямое\Косвенное цитирование;

Reciprocal citation- Взаимное цитирование; Self-citations- Самоцитирование; Secondary source -Вторичный источник; Primary source -Основной источник\первоисточник; Secondary quotation -Цитирование по вторичным источникам [17].

Многокомпонентные термины: Intellectual property Right – право на интеллектуальную собственность; In-text quotation- Внутритекстовая ссылка; Original work of authorship- Оригинальная авторская работа; Right to control the reproduction of the work- Право контролировать воспроизведение произведения; Right to control the making of derivative works -Право контролировать создание производных работ; Right to control the distribution of the work -Право контролировать распространение произведения; Right to control the public performance of the work- Право контролировать публичное исполнение произведения; Right to control the public display of the work- Право контролировать публичный показ произведения; Right to perform a sound recording publicly by means of digital audio transmission -Право на публичное исполнение звукозаписи посредством цифровой аудиопередачи; Work made for hire- Работа, выполненная по найму. Certificate of registration- Сертификат регистрации [17].

Процесс образования многокомпонентных терминов сферы авторского права происходит по одной структурной модели, в основе которой используется базовый термин, соответствующий родовому понятию из репертуара авторского права. Добавленные элементы выступают в роли дефиниций, расширяющих или сужающих содержательный объем вновь созданной языковой единицы. Базовые термины должны обладать важнейшей характеристикой – способностью к формированию производных единиц, как например термин-основа Right, который в данной модели является опорным компонентом для образования производных многокомпонентных единиц, включающих дефиниции-определения, уточняющие виды авторского права.

Заключение

Приведенный анализ подтверждает ранее сделанные выводы о том, что любая отраслевая терминология характеризуется значительной представленностью многокомпонентных терминологических единиц, которые составляют количественное большинство по сравнению с однокомпонентными [4; 6; 10], что наряду с вышеназванными характеристиками является отличительной чертой специальной терминотомии. Многокомпонентные термины более детально и развернуто отражают системные отношения между языковыми единицами, обслуживающими определенную область знания по сравнению с однокомпонентными. Это связано с тем, что они передают больший и дифференцированный объем информации, по сравнению с однокомпонентными единицами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимуратов, О.А., Горбунова, Н.Н. Основные синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т.5. №2. С.95-101.
2. Волкова, И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии. М. 1984.
3. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, -1993. -309 с.
4. Гринев-Гриневич, С.В., Сорокина, Э.А., Молчанова, М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т.13. №3. С.710-729.
5. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о термине. М.: Высшая школа, 1987.-104 с.
6. Казарина, С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. Краснодар, 199. -272 с.
7. Касевич И.Б. Язык и знание // Язык и структура знания. М.: АН СССР, 1990. С.8-25.
8. Колшанский Г.В. объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990.
9. Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2009.-191 с.
10. Манерко, Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. Рязань: Из-во Рязанского госуд. Пед. Ун-та им. С.А. Есенина, 2000 -140 с.
11. Непшекуева Т.С., Курасова В.В. Английские термины-эпонимы военной сферы: некоторые структурно-семантические характеристики // Вестник Пятигорского государственного университета. 2017. №4. С.148-155.
12. Петров В.В. На пути к когнитивной модели мира // Новое в зарубежной лингвистике – Вып. 23. –М., 1988. С.135-146.
13. Раздужев, А.В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно—семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2013.-242 с.
14. Сабанчиева А.К. Структурно-семантическая парадигма русских и английских терминов сферы астрономии (на материале русско- и англоязычных научных монографий): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Нальчик, 2017, 21 с.
15. Татуев А.Т. Особенности юридической терминологической лексики // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. Нальчик, 2022. Т.2. №1-2. С.138-146.
16. Fauconnier G. Introduction to 'Methods and Generalisations' –<http://www.linguistics.atsenford.edu/Linguistics/> -1999.
17. <https://dictionary.cambridge.org/>

© Татуев Али Талинович (ali.tatuev@icloud.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»